

JAPONÈS EN VINYETES

Quadern d'exercicis

1

Traducció
dels diàlegs
del manga *Rakujō*

Marc Bernabé

perdedors! Ha, ha, ha, ha! [*he, he, he!! imbècils! aquesta guerra PTM jo PS guanya PE!!! venir (imperatiu) PE, gossos perdedors (plural)! ha, ha, ha, ha!!*]

pàgina 75

Soldat Yuki 1: Lluiteu!

Soldat Yuki 2: Moriu!

Soldat Yuki 3: Mateu en Yasu! [*Yasu PC matar (imperatiu)!!!*]

Soldat Yuki 4: Visca la base de Saka! [*Saka base, visca!!!!*]

Soldats: Visca! Visca!

Requadre: El 6 de setembre de l'any galàctic 350, la base de Saka va caure. L'exèrcit d'en Yuki, la Yodo i en Hide va ser completament aniquilat. En Yasu va esdevenir el dictador de la galàxia. Tanmateix, encara ara tothom continua recordant el coratge de la gent de la base de Saka. [*galàxia 350 any 9 setembre 6 dia, Saka base PS caure fer. Yuki, Yodo i Hide PP exèrcit PS aniquilació total fer. Yasu PTM galàxia PP dictador convertir-se. No obstant, Saka base PP soldats PP valor PTM ara també tots recordar.*]

JAPONÈS EN VINYETES Quadern d'exercicis 1
Traducció dels diàlegs del manga *Rakujō* (format PDF)

Versió 1.0: abril 2006

© Marc Bernabé

Es permet la distribució gratuïta d'aquest document, sempre que no sigui amb ànim de lucre. Per a actualitzacions, fe d'errades i l'última versió disponible d'aquest document, visiteu www.nipoweb.com. Més informació sobre *Japonès en vinyetes* i altres llibres de llengua i cultura del Japó a la mateixa pàgina web.

www.nipoweb.com

Hide: Mare, entenc com et sents. Però en Yasu és molt intel·ligent. Has cridat en Yuki? [*mare, sentiment ps entendre. tanmateix, Yasu PTM cap ps bé ser. Yuki (suf.nom.) PC cridar P??*]

Yodo: (És clar que) no l'he cridat! [*no cridar PE PE!!*]

Hide: Aquell home és molt hàbil! Jo aniré a cridar-lo! [*aquella persona PTM molt braç ps bé ser PE! jo PTM ell PC cridar anar a!!*]

Yodo: Hide! Espera't! [*Hide!! esperar (ordre)!*]

pàgina 73

Hide: Yuki, et prego que vagis a parlar amb la mare. S'ha entristit molt. Em faràs el favor d'anar-hi? [*Yuki, mare amb parlar anar a donar si us plau. molt trista tornar-se PE. anar (fer-me un favor)?*]

Yuki: Ah, sí? Hi aniré de seguida! [*així ser P?? de seguida anar!!*]

Hide: Moltes gràcies! I ben fet!

Yuki: Sí, senyor Hide!

Yuki: Amb permís. Es troba bé, senyora Yodo? [*amb permís. Yodo (suf. nom.), bé ser P??*]

Yodo: No em trobo bé! Estic molt nerviosa! Vine! [*bé no ser PE! irritat ser!! venir (imperatiu)!!!*]

Yuki: Sí. Però s'ha de calmar, senyora Yodo. [*sí, tanmateix, tenir interesa si us plau PE, Yodo (suf.nom.)*]

Yodo: Aquell desgraciat d'en Yasu també ha destruït els canons de dintre. [*Yasu PP paio PTM dins PP canó també destruir PE.*]

pàgina 74

Yuki: I ara! Això és imperdonable! Què fem? [*què!? això PTM no perdonar!! com fer P!??*]

Yodo: No ho sé... És la fi... [*no saber... ja fi ser...*]

Yuki: Abans de donar-li la base de Saka a en Yasu, lluitaré! [*Yasu PI Saka base PC donar abans lluitar PE!!*]

Yodo: Ah, sí? Estic furiosa! Bé, lluita! [*allò PE? cap PL venir!! bé, lluitar (imperatiu)!!!*]

Yuki: Sí, senyora Yodo!

Yuki: Lluitareu tots! Ens enfrontarem a l'exèrcit d'en Yasu! [*tots PI lluitar (rebre) PE! Yasu exèrcit amb batallar fer PE!!*]

Yasu: He, he, he! Imbècils! Aquesta guerra l'he guanyada jo! Veniu aquí,

RAKUJŌ

Aquesta és la traducció dels diàlegs de *Rakujō*, un manga inclòs en el llibre de Marc Bernabé *Japonès en vinyetes - Quadern d'exercicis 1* (Norma Editorial, 2006) per a la pràctica de lectura de japonès de nivell inicial.

Les traduccions que incloem aquí tenen l'objectiu de facilitar la comprensió dels textos i aclarir dubtes que puguin sorgir durant la lectura del manga. En cap cas recomanem consultar o llegir les traduccions abans que el manga; el contrari seria contraproduent per l'estudi. Intenteu llegir i entendre el manga escrit en japonès primer i utilitzeu aquest quadernet només com a recolzament si no heu entès bé alguna estructura.

Proporcionem una traducció de tots els textos parlats del manga (no de les onomatopeies) i el seu desglossament paraula per paraula, igual que fem amb els manga-exemples del llibre de text. Les traduccions pretenen ser tan literals com sigui possible per facilitar la comprensió, per això algunes frases poden sonar «encatronades». Sempre podeu provar d'empescar-vos una traducció més natural per practicar.

Finalment, les abreviatures utilitzades són les mateixes que desglossem a la pàgina 13 de *Japonès en vinyetes 1*; així doncs, si teniu cap dubte sobre què significa una abreviatura, consulteu aquella pàgina.

CAPÍTOL 1

pàgina 8

(INICI DE FLASHBACK)

Requadre 1: Capítol 1

Requadre 2: Base de Saka

Yuki: [riu]

pàgina 9

Yuki: [crit de dolor]

pàgina 10

(FI DE FLASHBACK)

Hide: Ah, bon dia.

Yodo: Bon dia, Hide. Com estàs? [*bon dia, Hide. bé?*]

Hide: Estic bé. [*sí, bé estar.*]

Yuki: Molt de gust, em dic Yuki. [*encantat, jo PP nom PTM Yuki ser.*]

Yuki: Encantat de conèixer-lo, líder.

pàgina 11

Hide: Encantat, sóc en Hide. Què es allò? [*encantat, Hide ser. què ser P?, allò?*]

Yuki: Això és un mapa de l'àrea de seguretat. [*això PTM àrea seguretat PP mapa ser.*]

Text: 1r exèrcit d'en Yasu / 89.354 homes

Base de Saka

Àrea de seguretat

3r exèrcit d'en Yasu / 150.321 homes

2n exèrcit d'en Yasu / 123.628 homes

CAPÍTOL 2

pàgina 20

Requadre 1: Capítol 2

Yuki: Això són els exèrcits d'en Yasu. [*això PTM Yasu exèrcit ser.*]

Requadre 2: 6 de setembre de l'any galàctic 350.

Hide: Què hi ha aquí? [*aquí PL què PS haver P?*]

Yuki: Ciborgs. [*ciborg ser.*]

Hide: Ciborgs? No són robots? [*ciborg? robot no ser P??*]

Yuki: No són robots. Són «mega fight violent cyborgs». [*robot no ser. mega fight violent cyborg ser.*]

Yodo: Tu, fa calor a fora? [*tu, ara, fora PTM calor?*]

Yuki: No, s'està bé (està temperat). [*no, temperat ser.*]

Nota al peu: 1r any galàctic = any 2153

pàgina 21

Yodo: Quin temps fa? [*temps PTM?*]

Yuki: Ha començat a ploure. Tanmateix, el dia 10 vindrà un tifó. [*pluja PS caure començar. Això no obstant, dia 10 PT tifó PS venir.*]

Yodo: (Com que) el dia 10... [*dia 10 P?...?*]

Hide: Plou...? [*pluja P?...?*]

Hide: Ei, què és allò? [*tu, això PTM què?*]

ordre ser PE.]

Yodo: Maleït sia! Anem, Hide! [*Maleït sia! anar PE PE, Hide!!*]

Hide: Sí, mare.

pàgina 58

Yodo: Senyor Yasu! Per què ha destruït també els canons interiors!? [*Yasu (suf.nom.)! per què dins PP canó també destruir!?*]

Yasu: Els canons interiors? No en sé res, jo! A fora, n'hi havia deu. A dins, n'hi havia sis. Només és un petit error. Em sap greu. [*dins PP canó? no saber PE! fora PL 10 (comptador) PS havia. dins PL 6 (comptador) PS havia. una mica equivocar només ser PE. perdó.*]

Yodo: Pensi més profundament! Això és terrible! [*més profund pensar si us plau! això PTM terrible PE!!*]

Yasu: No cridis tant. Ara ja és tard. Jo ja m'he disculpat! [*silenciós fer si us plau PE. ara PTM ja tard. jo PTM ja disculpar-se!!*]

Yodo: Bajanades! Coi de vell! [*imbècil PC dir!! aquest merda vell!!*]

pàgina 59

Yasu: Vosaltres, dueu aquesta dona i el seu fill a fora. [*vosaltres, aquesta dona i ella PP fill PC fora PD treure si us plau.*]

Soldats: Sí, senyor Yasu! [*sí, Yasu (suf.nom.)!*]

Yodo: Merdaaa!

Yasu: Ha, ha, ha, la base de Saka ja és només meva! [*Ha, ha, ha!! Saka base PTM ja jo 1 persona PP cosa ser!*]

Yodo: Hide, ja hem perdut. [*Hide, ja perdre PE.*]

Hide: Sí, mare.

CAPÍTOL 6

pàgina 72

Requadre: Capítol 6

Hide: Ja som a casa...

Soldat: Benvinguts, senyora Yodo i senyor Hide.

Yodo: Tinc mal de cap. Estic esgotada! Calla. [*cap PS dolorós PE. esgotat ser!! callar (ordre)*]

Soldat: Sí, senyora Yodo. Dispensi.

pàgina 51

Yodo: No, sí les escolto. Quines condicions són? *[no, escoltar PE. quin tipus de condició ser p?]*

Yasu: Desmuntar tots els canons de la base de Saka. Què me'n dius? *[Saka base PP canó PC tots retirada fer. què tal ser?]*

Yodo: Això és impossible! *[això PTM impossible ser PE!!]*

Yasu: Aleshores reprendré la guerra! *[doncs, guerra PC reinici fer PE!]*

Yodo: No! Bé... Però que només siguin els canons exteriors. *[No!! Bé... fora PP canó només si us plau.]*

Yasu: Fet! / Bé!

Yasu: Exèrcit de Yasu! Destruïu els canons! *[Yasu exèrcit!! canó PC destruir PE!!!]*

Soldats: Sí!

CAPÍTOL 5

pàgina 56

Requadre 1: Capítol 5

Hide: Mare, això és terrible... *[mare, això PTM terrible PE...]*

Yodo: Tens raó, Hide. Però aquell vell és evident que és un tossut... Nosaltres ens hem afeblit molt. *[això ser PE, Hide. tanmateix, aquell avi PTM està clar tossut ser... nosaltres PTM molt dèbil tornar-se.]*

Requadre 2: Tres dies més tard.

Soldat: Senyora Yodo! Una emergència! L'exèrcit d'en Yasu també està desmuntant els canons interiors! *[Yodo (suf.nom.) dur ser!! Yasu PP exèrcit PTM dins PP canó també desmuntar fer PE!!!]*

Yodo: Què!? No pot ser...

pàgina 57

Yodo: Alto! Què esteu fent, estúpids!? Vau prometre que desmuntaríeu només els canons exteriors! *[parar si us plau! què PC fer idiotes!? fora PP canó només PC desmuntar fer prometre fer PE!!]*

Capatàs: Jo no sé (res). Jo només obeeixo ordres. *[jo PTM no saber PE. jo PTM ordre PI obeir només ser.]*

Yodo: Ordres de qui? *[qui PP ordre ser p?!?]*

Capatàs: Evidentment, ordres del senyor Yasu. *[és clar, Yasu (suf.nom.) PP*

Yuki: Allò són els canons de la base de Saka. *[allò PTM Saka base PP canó ser.]*

Hide: Canons? No eren rifles? *[canó? rifle no ser?]*

Yuki: No eren rifles. Eren canons. *[rifle no ser. canó ser.]*

pàgina 22

Soldat Yasu 1: Avui acampem aquí. *[avui PTM aquí PL acampar ser.]*

Soldat Yasu 2: (Vaja), avui hi ha boira... *[avui PTM boira p?...?]*

Yasu: Bé! Exèrcit Yasu! A l'atac! *[bé! Yasu exèrcit!! atac ser!!]*

Yasu: Tu seràs el líder de l'exèrcit de l'est! *[tu PTM est PP exèrcit PP líder ser!!]*

Soldat Yasu 3: Sí! Entesos! *[sí!! entendre!]*

Soldat Yasu 3: Moltes gràcies!!!

Soldat Yasu 3: Bé, doncs, adéu! *[bé, adéu!]*

pàgina 23

Soldats Saka (x3): És l'enemic! *[enemic ser!]*

Soldat Saka: Senyor, (s'acosta) és l'enemic! *[sir, enemic ser!!!]*

Algú: Visca la base de Saka! *[Saka base visca!!]*

Tots (en cor): Visca! Visca!

CAPÍTOL 3

pàgina 32

Requadre 1: Capítol 3

Requadre 2: Un dia abans, el 5 de setembre de l'any galàctic 350. Dos quarts de quatre de la tarda. Reunió entre en Yasu i la Yodo. *[1 dia abans, galàxia 350 any 9 mes 5 dia. tarda 3 hores mitja. Yasu i Yodo PP reunió.]*

(INICI DE FLASHBACK)

Yodo: Senyor Yasu, ara està enfeinat? *[Yasu (suf.nom.), ara enfeinat ser p?]*

Yasu: No, Yodo, ara no estic enfeinat. *[no, Yodo (suf.nom.), ara no enfeinat ser.]*

Yasu: Està bé en Hide? *[Hide (suf.nom.) PTM bé estar p?]*

Yodo: Últimament no està gaire bé. *[últimament, bé no estar.]*

Yasu: Yodo, ets preciosa. *[Yodo (suf.nom.), tu PTM guapa.]*

pàgina 33

Yodo: No. Abans era bonica. Tanmateix, ara no sóc guapa. Sóc lletja. [no, abans PTM bella era. No obstant, ara PTM guapa no ser. lletja ser.]

Yasu: No, ets molt bonica! [no, molt bella ser!]

Yodo: Tingui, això és cafè. [endavant, això PTM cafè ser.]

Yasu: Ah, gràcies.

Yasu: Gràcies. És un bon cafè. [gràcies. bon cafè ser.]

Yodo: Senyor Yasu, vostè és un aliat important. Tingui una(es) joia(es) [Yasu (suf.nom.), vostè PTM important aliat ser. pedra(es) preciosa(es) PC endavant.]

Yasu: Joia(es)? [pedra(es) preciosa(es) ser P?]

Yasu: Ah, moltes gràcies.

pàgina 34

Yasu: Com? Una sola joia? [què? pedra preciosa una (comptador)?]

Yasu: Que no era un aliat important, jo!? Dóna-me'n cinquanta! [jo PTM important no era!? 50 (comptador) si us plau!!]

Yodo: Cinquanta? (M'està demanant) cinquanta joies!? És una petició impossible! [50 (comptador)? 50 (comptador) PP pedres precioses ser P!? impossible petició ser!!]

Yasu: Molt bé, és (et declaro) la guerra! [aleshores, guerra ser!!!]

Yasu: Demà, dia 6 de setembre de l'any galàctic 350, vindré a les 2.45 h! [demà, galàxia 350 any 9 mes 6 dia, 2 hores 45 minuts PT venir!]

(FI DE FLASHBACK)

pàgina 35

Requadre: Ara / Actualitat.

Híde: Et trobes bé? [bé ser P?]

Yodo: No estic bé! L'exèrcit d'en Yasu és poderós! [bé no ser!! Yasu PP exèrcit PTM fort!!!]

CAPÍTOL 4

pàgina 48

Requadre: Capítol 4

Yodo: On és en Yuki? [Yuki PTM on PL estar P?]

Soldat: El senyor Yuki ha dit «sortiré fora». [Yuki (suf.nom.) PTM «fora PD

sortir» dir.]

Yodo: El seu exèrcit lluitarà contra l'exèrcit d'en Yasu a l'exterior de la base? [ell PP exèrcit PTM Yasu PP exèrcit amb base PP fora PL lluitar P?]

Soldat: Això mateix, senyora Yodo. [això ser PE, Yodo (suf.nom.).]

Yodo: Entesos. Gràcies.

Yuki: Nois, serem valents i lluitarem! [tots, valor PD treure PE! Lluitar PE!]

Soldats: Sí! Som-hi! [Sí!!! anar PE!!]

pàgina 49

Soldat Yasu 1: Et mataré! [matar PE!!]

Soldat Yasu 2: (Així doncs / Així és que) eres aquí? [aquí PL estar P?]

Soldat Yasu 3: No tinc bales! [bala PS no haver!!!]

Soldat Yuki 1: No era aquí el senyor Yuki? [aquí PL Yuki (suf.nom.) PS no estar P?]

Soldat Yuki 2: On és en Yasu? [Yasu PTM on estar!]

Yasu: En Yuki és fort... Molts soldats meus moriran. Bé, declararé una treva. Segur que en el futur tinc una altra bona oportunitat d'atacar la base de Saka. [Yuki PTM fort PE... molts PP jo PP soldats PS morir. Bé, treva fer. futur, Saka base PC atacar altra una PP bona oportunitat PS segur haver.]

Soldats Yasu: Treva! Treva!

Yuki: Què!?

pàgina 50

Yasu: Puc veure la Yodo? [Yodo PI trobar-se P?]

Yuki: Sí.

Yuki: Senyora Yodo! El senyor Yasu és aquí. Vol parlar-hi? [Yodo (suf.nom.)! Yasu (suf.nom.) PTM aquí PL estar. Ell amb no parlar?]

Yodo: Hi parlaré! [parlar PE]

Yodo: Per què ha detingut la guerra? [per què guerra PC detenir P?]

Yasu: L'exèrcit d'en Yuki és molt fort. Estic impressionat! Aquell home és molt valent! [Yuki PP exèrcit PTM molt fort PE. emocionat ser! aquell home PL PTM valor PS tenir!!]

Yodo: Per què ha vingut aquí? [per què aquí PL venir P?]

Yasu: Et transmeto les condicions de la treva. No les escoltes? [treva PP condició PC transmetre PE. no escoltar P?]